

Tamkang University Academic Year 108, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	CONSECUTIVE INTERPRETATION	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TQAXB4A DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 4A	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Selective ◆ One Semester
D e p a r t m e n t a l A i m o f E d u c a t i o n			
To develop student's English proficiency and communication skills.			
Subject Departmental core competences			
<p>A. The ability to communicate in English.(ratio:50.00)</p> <p>B. The ability to use practical English.(ratio:50.00)</p>			
Subject Schoolwide essential virtues			
<p>2. Information literacy. (ratio:50.00)</p> <p>7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:50.00)</p>			
Course Introduction	<p>This course guides students to learn the techniques of Consecutive Interpreting, not only making them aware of the difficulties encountered by the interpreters, but providing them the possible solutions to develop solid interpreting skills. At the same time, through the simulated practices of consecutive interpreting, we try to enhance the students' linguistic communication skills.</p>		

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	The course focuses on the following points: the theory of consecutive interpreting and required professional skills for strengthening the basic ability of interpreting; the practices of Consecutive Interpreting with "live simulations" by showing the students the real work field of interpreters, in order to develop their ability of problem-solving, flexibility and applications of interpreting skills.	Cognitive
2	The course focuses on the following points: the theory of consecutive interpreting and required professional skills for strengthening the basic ability of interpreting; the practices of Consecutive Interpreting with "live simulations" by showing the students the real work field of interpreters, in order to develop their ability of problem-solving, flexibility and applications of interpreting skills.	Cognitive
3	The course focuses on the following points: the theory of consecutive interpreting and required professional skills for strengthening the basic ability of interpreting; the practices of Consecutive Interpreting with "live simulations" by showing the students the real work field of interpreters, in order to develop their ability of problem-solving, flexibility and applications of interpreting skills.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	AB	27	Lecture, Discussion, Practicum, Imitation	Testing, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation

2	AB	27	Lecture, Discussion, Practicum, Imitation	Testing, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation
3	AB	27	Lecture, Discussion, Practicum, Imitation	Testing, Discussion(including classroom and online), Practicum, Report(including oral and written), Activity Participation

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	109/03/02 ~ 109/03/08	Introductory comments 課程簡介	
2	109/03/09 ~ 109/03/15	What is Consecutive Interpreting? 何謂逐步口譯?	
3	109/03/16 ~ 109/03/22	Sight translation: vocabulary 視譯練習: 字彙篇	
4	109/03/23 ~ 109/03/29	Sight translation: sentences 視譯練習: 句子篇	
5	109/03/30 ~ 109/04/05	Shadowing: vocabulary 「跟述」練習: 字彙篇	
6	109/04/06 ~ 109/04/12	Shadowing: sentences and articles 「跟述」練習: 句子與短文篇	
7	109/04/13 ~ 109/04/19	Paraphrasing 重述練習: 短句練習	
8	109/04/20 ~ 109/04/26	Film : Interpreter by Sydney Pollack (2005) 《雙面翻譯》	
9	109/04/27 ~ 109/05/03	Midterm Exam Week	
10	109/05/04 ~ 109/05/10	Paraphrasing 重述練習/長句/段落與記憶練習	
11	109/05/11 ~ 109/05/17	Note-taking 口譯筆記練習/互動式速記法/短期記憶	
12	109/05/18 ~ 109/05/24	Interpreting numbers 數字口譯技巧與演練	
13	109/05/25 ~ 109/05/31	Field trip (conference interpretation) or a lecture 校外教學(國際會議即席口譯實況)或演講	
14	109/06/01 ~ 109/06/07	Graduate Exam Week	
15	109/06/08 ~ 109/06/14	Supplementary teaching	
16	109/06/15 ~ 109/06/21	---	
17	109/06/22 ~ 109/06/28	---	
18	109/06/29 ~ 109/07/05	---	

Requirement	Attendance
Teaching Facility	Computer
Textbooks and Teaching Materials	郭岱宗 Simultaneous Interpretation 《同步翻譯》 1, 2012.
References	Gile, Daniel. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. 周兆祥, 陳育沾. 口譯的理論與實踐. 台北: 台灣商務印書館, 1999.
Number of Assignment(s)	5 (Filled in by assignment instructor only)
Grading Policy	◆ Attendance : 20.0 % ◆ Mark of Usual : 20.0 % ◆ Midterm Exam : 30.0 % ◆ Final Exam : 30.0 % ◆ Other () : %
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php . ※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.